La autoevaluación como estrategia para la sensibilización hacia la variación lingüística

Julieta Sueldo Boedo
Universidade Federal de Minas Gerais
Edições SM

INTRODUCCIÓN

En la presente comunicación pretendemos compartir algunas reflexiones y actividades didácticas desarrolladas por un grupo de estudios para la asignatura *Tópicos en Lengua Española: Español Peninsular/Español Americano*, impartida por los profesores Cristiano Silva de Barros y Elzimar Goettenauer de Marins Costa en la Universidad Federal de Minas Gerais-UFMG, durante el último semestre de 2006, referentes al trabajo «Las variaciones lingüísticas en la enseñaza de ELE: propuesta de actividades». Enfocaremos específicamente algunos modelos de autoevaluación, último componente de todas las actividades didácticas desarrolladas por el grupo, para el abordaje de las variedades lingüísticas en la clase de ELE.

VARIEDAD LINGÜÍSTICA Y ENSEÑANZA DE ELE

El abordaje de las variaciones lingüísticas no suele tener un espacio específico en las clases de español como lengua extranjera y, cuando lo tiene, suele ser un rincón estereotipado que las trata como meras curiosidades o contenidos aparte del curso, sin darles la debida importancia. Muchos son los factores que determinan esta situación: las directrices institucionales; la falta de material auténtico variado; el aislamiento de los docentes; el exceso de horas de trabajo, lo que dificulta la producción de materiales propios; la imposición de libros didácticos que le dan prioridad a una sola variante o que tratan a la lengua como algo único y uniforme; las creencias y prejuicios que existen en el mercado sobre una u otra variedad; el escaso conocimiento del profesor sobre estas variedades y los huecos en su formación. Sin embargo, la falla principal quizás sea un factor todavía anterior, y es la falta de una reflexión profunda sobre lo que significa la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera.

Una de las necesidades más urgentes de los profesores es, además de adquirir los conocimientos necesarios sobre las variedades lingüísticas, discutir caminos de su abordaje en situaciones reales del cotidiano escolar, aprovechando los recursos disponibles, sin entrar en choque con las determinaciones del curso.

Pero lo más importante es saber y cuestionarnos sobre los verdaderos valores de la enseñanza de una lengua extranjera. Por ello, es de extrema importancia un

cambio de mirada ante esta cuestión, como proponen las Orientações Curriculares para o Ensino Médio (2006: 134):

> … a questão «Que espanhol ensinar?» deve ser substituída por uma outra: como ensinar o Espanhol, essa língua tão plural, tão heterogênea, sem sacrificar as suas diferenças nem reduzi-las a puras amostragens sem qualquer reflexão maior a seu respeito.

PROPUESTA DE ACTIVIDADES

Después de un largo proceso de reflexión y estudio, en el que se realizaron innúmeras lecturas de forma individual, discusiones en el aula y análisis de materiales didácticos desde la perspectiva de la variación lingüística, uno de los trabajos desarrollados al final del curso fue la creación de actividades didácticas bajo el título «Las variaciones lingüísticas y la enseñanza de ELE: propuesta de actividades». El grupo en cuestión estaba formado por cinco participantes y se propuso desarrollar ocho actividades distintas para abordar el tema de las variedades, de acuerdo con los elementos fonético-fonológicos, lexicales y morfosintácticos, sin olvidar el componente cultural. Se utilizaron muestras auténticas de lengua, como canciones, poemas, fragmentos literarios, viñetas y audiciones, entre otros.

Asimismo, se dispuso que antes de cada propuesta se describiera el tema, los objetivos, el público al que se destinaba y los procedimientos para el logro de su desarrollo, así como también una autoevaluación al final de cada actividad.

LA AUTOEVALUACIÓN

Este modelo de autoevaluación fue desarrollado a partir del enfoque por tareas, con la intención de que el alumno participe activamente en su proceso de aprendizaje, desarrolle cada vez más su autonomía, pueda tener conciencia de los objetivos alcanzados con la tarea, de las habilidades y competencias desarrolladas y de los nuevos conocimientos adquiridos. Asimismo, se amplió el modelo para fomentar la sensibilización del alumno hacia las distintas variedades lingüísticas del español, según los puntos específicos abordados en cada actividad, y llevarlo a la percepción de algunas diferencias culturales y lingüísticas, a una reflexión sobre el papel y la importancia de esas variedades en su proceso de aprendizaje, a pensar en el lugar de su lengua materna y de su cultura en ese proceso y a un cuestionamiento más amplio sobre la heterogeneidad de las lenguas y los pueblos, más allá del español.

Las autoevaluaciones pudieron hacerse, en primer lugar, porque antes de cada actividad se compartía con el alumno de manera explícita los objetivos generales y los objetivos específicos, así como también se hicieron actividades de sondeo y preparación para la realización de cada una de las actividades, lo que les permitiría

después —tanto al alumno como al profesor— evaluar la actividad y evaluarse al final del proceso. Según Sonsoles Fernández (2003: 181):

> Cuando, al empezar una tarea, se delimita consensuadamente —profesor y alumnos— lo que hace falta aprender para llevarla a cabo y el cómo hacerlo, se ponen las bases para que los alumnos puedan valorar su consecución, las limitaciones, las dificultades y las formas de progresar.

Mostraremos algunas autoevaluaciones desarrolladas con las propuestas arriba mencionadas y explicaremos los objetivos y su desarrollo, para que los profesores puedan luego aplicar, adaptar o modificar el modelo a otras actividades de sensibilización en sus clases de ELE.

El principio de cada autoevaluación era el mismo para todas las actividades, según consta abajo:

Tras hacer esta serie de actividades, contesta con sinceridad a las preguntas siguientes:

a) El tema estudiado ha sido interesante? ¿Por qué?

b) ¿Cuál es la relevancia del tema para ti?

c) ¿Qué te ha parecido la manera como el tema ha sido abordado?

d) ¿Cómo evalúas tu participación en las clases y tu progreso en las actividades?

Luego de estas primeras preguntas, para cada actividad desarrollamos de manera diferente el *ítem f,* el que puede llevarse impreso para que cada alumno lo conteste de manera individual como cierre de la autoevaluación (que empezará con las preguntas de arriba) o hacerse de manera oral en una puesta en común con toda la clase.

Actividad 1: Variedades lingüísticas en la península: diferentes pronunciaciones.

f) ¿Eres capaz de...

- formular una opinión y un concepto de «variedad lingüística»? ( ) Sí ( ) No
- reconocer que el español que se habla en España no es homogéneo? ( ) Sí ( ) No
- contar brevemente los principales aspectos del origen del español? ( ) Sí ( ) No
- localizar las comunidades autónomas de España en un mapa? ( ) Sí ( ) No
- dar y reconocer informaciones sencillas sobre España y algunas de sus comunidades? ( ) Sí ( ) No
- Identificar los rasgos principales de la pronunciación predominante en Madrid y en Andalucía? No. En caso positivo, ¿puedes dar ejemplos? ( ) Sí ( )

Esta autoevaluación es muy útil para que el alumno pueda realmente darse cuenta de lo que se pretendía con la actividad y hasta qué punto ha aprendido con ella, así como también contribuye a la sensibilización de las diferencias regionales de pronunciación en España y lo ayuda a aproximarse a la realidad de este país.

Actividad 2: Variedades lexicales del español relacionadas a la comida.

f) ¿Eres capaz de...

- identificar algunos platos típicos de la culinaria de los diversos países donde se habla el español? ( ) Sí ( ) No
- identificar reglas sociales y culturales relacionadas a la comida en el universo hispano? ( ) Sí ( ) No
- reconocer algunas variantes lexicales del vocabulario que se refiere a las comidas en español y sus respectivas regiones? ( ) Sí ( ) No
- dar ejemplos de alimentos que tienen nombres diferentes en las diversas regiones donde se habla el español? Si sí, escribe abajo los ejemplos. ( ) Sí ( ) No

En la autoevaluación de la actividad 2 se ayuda al alumno a interactuar con los conocimientos abordados en la actividad, lo instiga a buscar y reconocer costumbres culturales, contribuye a que active sus conocimientos sobre el tema y seleccione las informaciones que se le piden, con lo que también se lo sensibiliza ante las diferencias lexicales, pero también culturales, que existen en torno a las comidas en los países hispanohablantes.

Actividad 3: Blog/Mural/Panel «Las costumbres rituales alrededor de la muerte en México».

f) ¿Eres capaz de:

- Identificar algunas costumbres diferentes de los diversos países donde se habla el español?. Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- Identificar reglas sociales y culturales relacionadas a la muerte en el universo hispano? ( ) Sí ( ) No
- Reconocer diferentes costumbres y reglas sociales de los países abordados y el tuyo? Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- Reconocer algunas palabras típicas de alguna región o país de habla hispana? Si sí, escribe abajo los ejemplos. ( ) Sí ( ) No

En esta autoevaluación se instiga a que el alumno conecte las nuevas informaciones con sus conocimientos previos y las relacione con costumbres de la vida real y de su cotidiano. En lugar de abordar una costumbre diferente como algo

ajeno y lejano, se lo invita a acercarse a esta costumbre y relacionarla a su experiencia personal, su país y su cultura.

Actividad 4: Mapa musical de la variación a partir de muestras de canciones.

f) ¿Eres capaz de...

- identificar algunas similitudes entre los rasgos del habla de los países abordados? Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- identificar algunas diferencias entre los rasgos del habla de los países abordados? Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- nombrar alguna característica que no conocías antes de hacer la actividad? Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- reconocer algunas palabras que sean usadas en todos los países abordados? Si sí, escribe abajo los ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- reconocer algunas palabras típicas que correspondan al vocabulario específico de alguno de los países trabajados? Si sí, escribe abajo los ejemplos. ( ) Sí ( ) No

En esta autoevaluación se refuerza la sensibilización que la actividad propone sobre las diferencias y similitudes que existen entre distintas variedades lingüísticas del español, así como el hecho de abordar en el aula y de manera explícita el conocimiento de estas variedades. También con las preguntas se lleva a que el alumno busque la utilidad que puede tener este tipo de actividad en su proceso de aprendizaje del español.

Actividad 5: Variaciones fonéticas y morfosintácticas en el español americano.

f) ¿Eres capaz de...

- identificar la diferencia entre los registros de la lengua hablado y la escrita? ( ) Sí ( ) No
- nombrar alguna característica de la lengua hablada que no conocías antes de hacer la actividad? No. Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- identificar algunos rasgos comunes al habla de los países de América? No. Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- reconocer a través de los verbos el uso del voseo? No. Si sí, escribe abajo la conjugación de tres verbos en presente usando el «vos». ( ) Sí ( ) No
- reconocer algunas palabras típicas que correspondan al vocabulario específico de Chile? No. Si sí, escribe abajo los ejemplos. ( ) Sí ( ) No

Tanto en la actividad 5 como en la autoevaluación se propone una reflexión sobre las especificidades y diferencias de la lengua hablada y la lengua escrita, situación esta que comparten todas las lenguas, así como también la lengua materna del aprendiente. Esto ayuda a que el alumno no vea la lengua extranjera, que en este caso es el español, solo como algo perfecto y distante, sino también cambiable según el uso, el registro utilizado, la situación de habla, la región o la clase social, entre otros tantos factores. Asimismo, por medio de la muestra y la actividad, se expone al alumno al habla de Chile y al uso del vos, pero sin hacer juicios de valor o crear estereotipos.

Actividad 6: Identificación de fenómenos de pronunciación a partir de una entrevista con Mercedes Sosa en DVD y de un poema de Neruda.

f) ¿Eres capaz de...

- identificar características de pronunciación para una misma letra en distintas regiones hispanohablantes? Si sí, escribe abajo algunos ejemplos. ( ) Sí ( ) No
- reconocer el origen de un hispanohablante por su pronunciación y acento? ( ) Sí ( ) No
- percibir diferencias de pronunciación entre distintos hablantes aunque no sepas identificar su origen? ( ) Sí ( ) No
- entender lo que dicen distintos hispanohablantes aunque hablen con un acento diferente del tuyo? ( ) Sí ( ) No

Al proponer una autoevaluación el profesor tiene que estar abierto y preparado para cualquier respuesta que pueda surgir, no hay una respuesta cerrada. En la autoevaluación de la actividad 6 se le sugieren al alumno distintas posibilidades según los acentos: que él pueda o no reconocer el origen de distintos hispanohablantes por su acento, que note o no diferencias de pronunciación aunque no pueda identificar su origen y la posibilidad también de que pueda entender a hispanohablantes que hablen un acento distinto al de él. Estas preguntas pueden guiar a una discusión con toda la clase sobre la cuestión de los distintos acentos, ayudar a su percepción e identificación y romper las ideas estereotipadas que puedan tener sobre ellos.

Actividad 7: Variaciones lexicales del español a partir de la canción «Antiguos dueños de las flechas», de Mercedes Sosa en DVD.

f) ¿Eres capaz de...

- reconocer palabras de origen indígena en el español? ( ) Sí ( ) No
- arreglártelas para entender a hispanohablantes que utilicen palabras diferentes de las que estás acostumbrado en su discurso? ( ) Sí ( ) No
- reconocer que cada lengua ofrece muchas posibilidades de vocabulario para nombrar las cosas y las situaciones? ( ) Sí ( ) No

- aceptar que existen diferencias en el vocabulario según el país, o incluso la ciudad o el barrio de los hablantes? ( ) Sí ( ) No

En la autoevaluación se retoma el carácter reflexivo de la actividad realizada y se instiga a un cuestionamiento más profundo sobre las variedades de todas las lenguas, más allá del español. Puede ayudar a romper las falsas creencias que algunos brasileños tienen cuando afirman que el español es una lengua una, pura, bien hablada, mientras que el portugués es una lengua mezclada, sucia y mal hablada. Creencia esta que muchos estudiantes luego transfieren a algunas variedades específicas del español, como por ejemplo la rioplatense.

Actividad 8: El léxico de Argentina a partir de una muestra de un programa de radio.

f) ¿Eres capaz de...

- Identificar palabras que se usen principalmente en Argentina? Si sí, nombra algunas. ( ) Sí ( ) No
- Reconocer el habla argentina por el vocabulario? ( ) Sí ( ) No
- Entender el porqué de las diferencias de vocabulario de distintas regiones que hablan una misma lengua? ( ) Sí ( ) No
- Respetar las distintas variantes de la lengua española? ( ) Sí ( ) No

Por medio de la autoevaluación de arriba, además de exponer al alumno al habla de los argentinos (de la Capital Federal específicamente), se propone un cuestionamiento sobre el porqué de las diferencias y especificidades de cada variedad y se toca la cuestión de los prejuicios sobre las variedades.

Tanto las actividades propuestas en sí, como las autoevaluaciones, tienen el objetivo de implicar al alumno en su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera y fomentar su autonomía. No se pretende enseñarle al alumno modelos fijos, como por ejemplo: si vas a Argentina tienes que decir o hacer esto y no aquello, sino todo lo contrario, al exponerlos a las variedades se busca sensibilizarlo ante la realidad de que existen diferencias, llevarlo a una comprensión y aceptación de esta realidad y por qué no prepararlo también para lo inesperado, en el caso de que tuviera contacto con hispanohablantes de distintos orígenes.

Además, para el desarrollo de todas las actividades, el alumno necesitará hacer uso de sus competencias comunicativas, de los conocimientos lingüísticos adquiridos, y a su vez pondrá en práctica las estrategias de aprendizaje y comunicación.

CONCLUSIONES

Considero que romper los prejuicios existentes en torno a las falsas creencias sobre la uniformidad y homogeneidad del español, así como también la creencia

que considera la variante madrileña como la variedad estándar o de prestigio, es una de las responsabilidades más importante de nuestra labor como profesores de ELE en Brasil. También es nuestra responsabilidad sensibilizar al alumno sobre la existencia de variedades dialectales, pero sin caer en imágenes estereotipadas ni en meras muestras de lengua o modelos fijos, sin una reflexión más profunda.

Asimismo, tenemos que tener en cuenta lo que conlleva aprender una lengua extranjera y llevar al aula reflexiones sobre las variedades y los prejuicios lingüísticos, lo que es una lengua, cómo se forma y evoluciona, independientemente si es en el sistema de la enseñanza reglada, en cursos de idiomas o universidades, incluso recurriendo a una reflexión sobre la lengua materna de los aprendientes y haciendo un puente entre la lengua meta y la lengua materna.

Es importante también que ayudemos a que nuestros alumnos sean cada vez más autónomos y participen activamente de su aprendizaje.

Como profesores de ELE, independientemente de nuestra nacionalidad y variante lingüística utilizada, debemos ir más allá del «yo hablo así y listo» o «en el libro está así y listo», y dar cuenta de abrir la puerta a los alumnos hacia un mundo diverso y heterogéneo: ¡es nuestra responsabilidad!

BIBLIOGRAFÍA

Brasil, Ministerio da Educação, 2006. *Orientações Curriculares Nacionais para o Ensino Médio. Conhecimentos de Língua Estrangeira: Español,* Brasilia, Secretaria da Educação e do Desporto.

Fernández, S., 2003. *Propuesta curricular y Marco común europeo de referencia. Desarrollo por tareas*, Madrid, Embajada de España en Portugal: Consejería de Educación, Editorial Edinumen.

Moreno Fernández, F., 2002. *Qué español enseñar*, Madrid, Arco Libros.